



ZMLUVA **o poskytnutí služby**

reg. číslo:

uzavretá podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov
(ďalej len „Občiansky zákonník“)

(ďalej len „zmluva“)

medzi nasledovnými zmluvnými stranami:

Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky

sídlo: Hlboká cesta 2, 833 36 Bratislava

tel.: 02/59 78 21 46

v zastúpení:

Mgr. Monika Tomašovičová, riaditeľka Odboru diplomatickej akadémie sekcie Osobný úrad,

Ing. Ivana Čermáková, riaditeľka Finančného odboru Sekcie ekonomiky a všeobecnej správy

IČO: 00699021

DIČ:

IČ DPH:

bankové spojenie:

číslo účtu:

SWIFT:

(ďalej len „MZVEZ SR“)

a

Institut français de Slovaquie

sídlo: Sedlárska 7, 812 83 Bratislava

tel. : 02/593 47 735, fax : 02/593 47 798

štatutárny orgán: M. Jean-Marc Cassam Chenai, riaditeľ

IČO: 31783112 (pridelené Štatistickým úradom Slovenskej republiky)

bankové spojenie:

číslo účtu:

SWIFT:

zahraničné kultúrne stredisko vzniknuté v roku 1990 na základe medzivládnej dohody
medzi ČSFR a Francúzskou republikou

právna forma: zahraničné kultúrne, informačné stredisko, rozhlasová, tlačová a televízna
agentúra

(ďalej len „IFS“)

(MZVEZ SR a IFS ďalej spolu len „zmluvné strany“ alebo jednotlivo len „zmluvná strana“)

Článok 1 : Predmet zmluvy

Predmetom tejto zmluvy je záväzok IFS riadne, včas a v súlade so zmluvou zabezpečovať extenzívnu výučbu francúzskeho jazyka v prezenčnej a/alebo dištančnej (on-line) forme výučby pre vedúcich predstaviteľov MZVEZ SR, vedúcich zamestnancov v pracovnom pomere k MZVEZ SR a vedúcich štátnych zamestnancov vykonávajúcich štátnu službu v štátnozamestnaneckom pomere v služobnom úrade MZVEZ SR (ďalej len „zamestnanci“) na úrovniach od A2 do C1 podľa Spoločného európskeho referenčného rámca pre jazyky prichádzajúcich do styku s európskymi otázkami (programy týkajúce sa individuálnych kurzov), v rámci viacročného plánu výučby francúzskeho jazyka, ktorý podporuje Medzinárodná organizácia pre frankofóniu a ktorého vykonávateľom / dodávateľom je IFS. Program výučby prebieha na základe Ročného plánu vzdelávania na rok 2023, ktorý na návrh MZVEZ SR schvaľuje Medzinárodná organizácia frankofónie.

Článok 2 : Povinnosti IFS

1. IFS sa zaväzuje zabezpečiť výučbu francúzskeho jazyka pre zamestnancov, v súlade s písomnou požiadavkou MZVEZ SR, ktorá obsahuje menný zoznam účastníkov individuálnych kurzov a formu výučby. IFS sa v období od mája 2023, najskôr dňom nasledujúcim po dni zverejnenia zmluvy v Centrálnom registri zmlúv, do 24. novembra 2023 zaväzuje poskytnúť výučbu individuálnych kurzov francúzskeho jazyka v rozsahu 20 pedagogických hodín, každá v trvaní 45 minút, na jedného zamestnanca (maximálny počet účastníkov sú 4 zamestnanci MZVEZ SR).
2. Výučba v rámci individuálnych kurzov bude prebiehať v priestoroch Oddelenia kurzov IFS (Sedlárska 7, 812 83 Bratislava) alebo v priestoroch MZVEZ SR (Hlboká cesta 2, Pražská 1, Pražská 7, 833 36 Bratislava 37), prípadne on-line, prostredníctvom dištančnej formy výučby, podľa písomnej požiadavky MZVEZ SR a podľa možností IFS.

Článok 3 : Práva a povinnosti MZVEZ SR

1. Zamestnanec MZVEZ SR môže pedagogickú hodinu, bez ohľadu na formu výučby, zrušiť SMS správou alebo e-mailom vyučujúcemu, s kópiou riaditeľke kurzov (.....) najneskôr 24 hodín pred jej začiatkom. Každá pedagogická hodina, ktorá nebola zrušená 24 hodín vopred, bude započítaná ako odučená. Pedagogická hodina včas zrušená bude presunutá na iný dátum na základe spoločnej dohody oboch strán.

Ako svoju spoluúčasť na programe individuálnych kurzov uvedenom v predmete zmluvy sa MZVEZ SR zaväzuje uhradiť IFS 23,50 € (slovom: dvadsaťtri eur a päťdesiat centov) za 1 pedagogickú hodinu v prezenčnej a/alebo dištančnej (on-line) forme výučby (v trvaní 45 minút, v maximálnom rozsahu 20 pedagogických hodín na jedného zamestnanca), prevodom na bankový účet IFS uvedený v záhlaví tejto zmluvy po doručení dokladov uvedených v článku 4 zmluvy.

2. Celková cena individuálnych kurzov v roku 2023 nepresiahne sumu 1880 € (slovom: tisíc osemstoosemdesiat eur). Účasť na individuálnych kurzoch podlieha súhlasu príslušného organizačného útvaru MZVEZ SR.

Článok 4 : Platobné podmienky

1. Po začatí individuálnych kurzov IFS vystaví faktúru v slovenskom a francúzskom jazyku na základe zoznamu účastníkov, ktorý poskytne MZVEZ SR.
2. Splatnosť faktúry je 30 dní od jej riadneho doručenia MZVEZ SR, pričom faktúra bude uhradená výhradne prevodným príkazom na účet IFS uvedeného v záhlaví tejto zmluvy. Faktúra vystavená zo strany IFS musí spĺňať náležitosti určené príslušnými platnými a účinnými právnymi predpismi a musí obsahovať registračné číslo tejto zmluvy a deň jej podpisu, v opačnom prípade je MZVEZ SR oprávnené vrátiť IFS faktúru na prepracovanie, a to aj opakovane. V takom prípade splatnosť faktúry plynie od doručenia správne vystavenej faktúry s novou lehotou splatnosti.

Článok 5 : Zrušenie zmluvy

1. Táto zmluva môže byť ukončená na základe vzájomnej dohody zmluvných strán.
2. Túto zmluvu je možné vypovedať bez uvedenia dôvodu v jednomesačnej výpovednej lehote, ktorá začína plynúť odo dňa doručenia písomnej výpovede druhej zmluvnej strane. V tomto prípade sú zmluvné strany povinné si vzájomne vysporiadať už vzniknuté záväzky počas výpovednej lehoty.
3. Každá zo zmluvných strán je oprávnená písomne odstúpiť od tejto zmluvy v prípade, ak druhá zmluvná strana podstatne poruší zmluvu.
4. Podstatným porušením sa rozumie najmä neposkytnutie plnenia zo strany IFS riadne a včas alebo nevykonanie úhrady fakturovanej sumy včas a riadne zo strany MZVEZ SR.

Článok 6 : Spor

1. Zmluvné strany sa zaväzujú riešiť spory súvisiace s plnením tejto zmluvy prednostne dohodou.
2. Všetky spory, ktoré vzniknú v súvislosti so zmluvou, bude riešiť príslušný všeobecný súd Slovenskej republiky.

Článok 7 : Zmeny a doplnenia zmluvy

Strany môžu túto zmluvu meniť a dopĺňať len po obojstrannej dohode vo forme písomných a očíslovaných dodatkov, ktoré budú tvoriť neoddeliteľnú súčasť zmluvy.

Článok 8 : Záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou v zmysle § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov. Zverejnenie zmluvy sa nepovažuje za porušenie ani za ohrozenie obchodného tajomstva a informácie označené na tejto zmluve ako dôverné v zmysle § 271 ods. 1 Obchodného zákonníka sa nepovažujú za dôverné informácie.

2. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.
3. Práva a povinnosti neupravené Zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými a účinnými v Slovenskej republike. Všetky spory, ktoré vzniknú v súvislosti so Zmluvou, bude riešiť príslušný všeobecný súd Slovenskej republiky.
4. Táto zmluva je vyhotovená v slovenskom a francúzskom znení, v troch rovnopisoch v každom jazyku, z ktorých IFS obdrží jedno vyhotovenie a MZVEZ SR dve vyhotovenia, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť. V prípade rozporu medzi znením v slovenskom a francúzskom jazyku je rozhodujúce znenie v slovenskom jazyku.
5. Zmluvné strany po prečítaní textu tejto zmluvy vyhlasujú, že jej textu porozumeli a že uvedenú zmluvu uzatvárajú na základe slobodnej a vážnej vôle, sú oprávnené túto zmluvu podpísať, na znak čoho pripájajú vlastnoručné podpisy ich zástupcov.

V Bratislave dňa

V Bratislave dňa

Za MZVEZ SR

Za IFS

Mgr. Monika Tomašovičová
riaditeľka Odboru diplomatickej akadémie Osobný
úrad

Jean-Marc Cassam Chenai
riaditeľ

Ing. Ivana Čermáková
riaditeľka Finančného odboru
Sekcia ekonomiky a všeobecnej správy

CONVENTION

reg. číslo:

conclue conformément à la loi n° 40/1964 du Code civil, article 51, et suivants,
modifié (ci-après dénommé « Code de commerce »)

(ci-après dénommée « la convention »)

entre les parties contractantes :

Le ministère des Affaires Etrangères et européennes de la République Slovaque

Siège : Hlboká cesta 2, 811 04 Bratislava

tél. : 02/59 78 21 46

Représenté par Mme Monika Tomašovičová, directrice du Département de l'académie
diplomatique, Section Secrétariat général

et par Mme Ivana Čermáková, directrice du Département des finances, Section Economie et
gestion générale

IČO : 00699021

DIČ: 2020879344

IČ DPH: SK2020879344

Compte bancaire IBAN SK36 8180 0000 0070 0007 3594

SWIFT: SPSRSBAXXX

(ci-après dénommé « le MAEE de la RS »)

et

L'Institut français de Slovaquie

Sedlárska 7, 812 83 Bratislava, tél. : 02/59 34 77 35

Représenté par le Directeur, M. Jean-Marc Cassam Chenai,

IČO : 31783112 (attribué par le Bureau des statistiques)

Coordonnées bancaires: Tatra banka, a.s.

Compte N°: SK82 1100 0000 0026 2952 0424

SWIFT: TATRSKBX

Centre culturel étranger créé en 1990 par un accord intergouvernemental entre la ČSFR et la
France (ci-après dénommé « l'IFS »)

(le MAEE de la RS et l'IFS ci-après dénommés « les parties contractantes » ou
individuellement « la partie contractante »)

Les deux parties ont convenu de ce qui suit :

Article 1 : Objet

L'objet de la présente convention est l'engagement de l'IFS à assurer correctement, à temps et conformément à la présente convention, la formation extensive au français, en présentiel ou à distance (en ligne), des représentants principaux du MAEE de la RS, des cadres contractuels du MAEE de la RS et des fonctionnaires du MAEE de la RS (ci-après dénommés « les employés ») chargés des questions européennes (programmes concernant les cours individuels, pour les niveaux de A2 à C1 du CECRL), dans le cadre du plan pluriannuel pour le français, soutenu par l'Organisation internationale de la francophonie et dont le prestataire est l'IFS. Ce programme de formation intervient dans le cadre du Plan annuel de formation 2023, approuvé par l'Organisation internationale de la francophonie.

Article 2 : Obligations de l'IFS

1. L'IFS s'engage à assurer, durant la période entre mai 2023, au plus tôt le jour suivant sa publication dans le Registre central des conventions, et le 24 novembre 2023, la formation au français des employés, conformément à la demande écrite du MAEE de la RS qui comportera la liste nominative des participants aux cours individuels et la forme des cours, à raison de 20 unités pédagogiques de 45 minutes de cours pour chaque employé (au maximum 4 employés du MAEE de la RS).
2. La formation dans le cadre des cours individuels sera dispensée au service des cours de l'IFS (Sedlárska 7, 812 83 Bratislava) ou au sein du MAEE de la RS (Hlboká cesta 2, Pražská 1, Pražská 7, 833 36 Bratislava 37), ou à distance (cours en ligne), selon la demande écrite du MAEE de la RS et selon les capacités de l'IFS.

Article 3 : Obligations du MAEE de la RS

1. L'employé du MAEE de la RS dispose d'un préavis de 24 heures pour annuler une unité pédagogique, en présentiel ou à distance, par téléphone (un SMS) ou par voie électronique à destination de l'enseignant, avec la directrice du service des cours en copie (.....). L'IFS se verra dans l'obligation de considérer comme consommée toute unité pédagogique qui ne sera pas décommandée 24 heures à l'avance. Dans le cas où l'annulation sera effectuée à temps, une date de rattrapage sera fixée d'un commun accord entre les parties.
2. Au titre de sa participation au programme de cours individuels cité en objet, le MAEE de la RS s'engage à verser à l'IFS 23,50 euros (vingt-trois euros et cinquante centimes) par séance de 45 minutes (pour un nombre maximal de 20 unités pédagogiques par participant), en présentiel ou à distance, par virement bancaire sur le compte de l'IFS mentionné dans la présente convention et sur présentation des PJ mentionnées dans l'article 4 de la présente convention.
3. Le prix total des cours individuels en 2023 ne dépassera pas la somme de 1880 € (mille huit cent quatre-vingt euros). La participation aux cours individuels est soumise à un accord du département responsable au sein du MAEE de la RS.

Article 4 : Modalités de paiement

1. Une facture en langue slovaque et française sera établie par l'IFS après le début des cours individuels, au regard de la liste des participants dressée par le MAEE de la RS.
2. Le règlement s'effectuera dans un délai de 30 jours après réception de la facture par le MAEE de la RS par virement sur le compte de l'IFS figurant à l'entête de la présente convention. Outre les données qui doivent obligatoirement figurer sur la facture conformément à la législation en vigueur, celle-ci doit faire apparaître le numéro d'enregistrement de la présente convention et la date de sa signature ; dans le cas contraire le MAEE de la RS a le droit de retourner à l'IFS la facture pour correction, même à plusieurs reprises. Dans ce cas, le délai d'échéance court à partir de la date de remise de la facture corrigée.

Article 5 : Annulation

1. La présente convention se trouverait annulée de plein droit par accord des deux parties.
2. La présente convention peut être résiliée sans en avoir mentionné la raison avec un délai de préavis d'un mois qui commence le jour de la réception de la résiliation par l'autre partie. Les parties sont tenues de s'acquitter de leurs engagements respectifs durant la période de préavis.
3. Chacune des parties contractantes peut résilier la présente convention en cas de non-respect grave des conditions convenues.
4. Sont aussi considérés comme non-respect graves :
 - si l'IFS n'assure pas les cours correctement et dans les périodes prévues,
 - si le MAEE de la RS ne règle pas la somme facturée pour les cours dans les délais.

Article 6 : Litige

1. En cas de litige portant sur l'interprétation ou l'application de la présente convention, les parties conviennent de trouver un arrangement à l'amiable.
2. Tous les litiges liés à la convention seront réglés par le tribunal général compétent de la République slovaque.

Article 7 : Modifications

Toute modification dans l'exécution de la présente convention fera l'objet d'un avenant écrit et numéroté qui constituera partie intégrante de la présente convention.

Article 8 : Dispositions finales

4. Cette convention doit être publiée conformément à l'article 5 alinéa a) de la loi N° 211/2000 du J.O. (loi sur l'accès libre à l'information) avec ses modifications postérieures. La publication de la convention n'est pas considérée comme un non-respect du secret

professionnel étant donné que les données mentionnées dans ladite convention ne présentent aucun caractère confidentiel conformément à l'article 271 alinéa 1) du Code de commerce.

5. La présente convention entre en vigueur et prend effet le jour suivant sa publication dans le Registre central des conventions. Les droits et les obligations des parties contractantes, non régis/précisés/définis dans la présente convention, seront gérés conformément par les dispositions du Code civil et par d'autres dispositions légales généralement valables et applicables en République slovaque. Tous les litiges découlant de la convention seront réglés par le tribunal compétent de la République slovaque.
6. Cette convention est établie en trois exemplaires en version slovaque et en version française, dont l'IFS obtient un exemplaire et le MAEE de la RS deux exemplaires, dans les deux langues. Les deux versions ont la même valeur juridique. En cas de désaccord entre le texte slovaque et le texte français, la convention en langue slovaque est prioritaire.
7. Les parties contractantes attestent, par l'apposition de leurs signatures respectives, avoir lu et approuvé la présente convention.

Fait à Bratislava, le

Fait à Bratislava, le

Pour le MAEE de la RS

Pour l'Institut français de Slovaquie

Mme Monika Tomašovičová,
directrice du Département de l'académie
diplomatique, section Secrétariat général

Jean-Marc Cassam Chenai
Directeur

Ivana Čermáková,
directrice du Département des finances, section
Economie et gestion générale